

# 歌 詞 対 訳

歌詞対訳：脇園 彩

歌劇『湖上の美人』より「おお暁の光よ」  
“O mattutini albori!” from *La donna del lago*

O mattutini albori!	おお暁の光よ!
Vi ha preceduti Amor.	愛がお前たちを導いたのね
Da' brevi miei sopori	私の短いまどろみから
A ridestarmi ognor	いつも私を目覚めさせに
Tu vieni, o dolce immagine	あなたはいらっしゃるの、おお甘い幻影よ
Del caro mio tesoro!	私の愛しいあのお方の!
Fugge, ma riede il giorno;	去ってしまう、けれどまた陽は戻ってくる、
Si cela il rio talor,	さざなみは時に静まっても
Ma rigorgoglia intorno	あたりにまた轟かせる
Di più abbondante umor;	さらに豊かな波となって
Tu a me non torni, o amabile	けれどあなたは帰らない、おお愛しい
Oggetto del mio ardor!	私の情熱の対象であるあなた!

ひどい女  
*Beltà crudele*

Amori scendete propizii al mio core, D'un laccio, d'un fiore deh'fatemi don. Se Nice m'accoglie ridente vezzosa, Le porgo la rosa, le dono il mio core. Se vuol poi l'ingrata vedermi ramingo... Che dico? ... ah la cingo col laccio d'amor.	愛よ降りてきて僕の心にお慈恵を、 (縁を結ぶ) 紐や花を僕に贈っておくれ。 もしニーチェが可愛く笑って僕を受入れるなら 彼女にバラを差し出し、僕の心を贈ろう。 でももしひどいひとが僕を遠ざけるなら... どうしよう? ああ愛の紐で彼女を縛りつけ てしまおう。
---	---

静かにおめくりください

吟遊詩人  
*Il Trovatore*

Chi m'ascolta il canto usato  
Lieto sciogliere talor  
Crederà ch'io sia beato,  
Che a miei voti arrida amor.  
Non è ver! Cerco col canto  
Di sfogar il mio martir.  
Vo celando ad altri il pianto,  
Interrompo il mio martir.  
Canto amor perché colei  
Che così mi fa penar  
Del mio duol, de' mali miei  
Mai non s'abbia a rallegrar.  
E così scemando il foco  
Che racchiudo nel mio sen,  
Vo' veder se a poco a poco  
Con me barbaro sia amor.

私が歌う古風な歌が時折陽気に（辺りへ）  
溶けて行くのを聴くものは私が幸運だと、  
私の願いに愛が微笑んでいると思うでしょ  
う。  
そうではないのです！歌を歌って  
私の苦悩を晴らそうとしているのです。  
涙を隠して他の人のところへ行き  
私の苦悩を止めているのです。  
私が愛を歌うのは彼女のため  
私をこんなに苦しめる彼女が  
私の苦しみや痛みに  
喜びを感じることがないように。  
こうして恋の炎を弱めて  
私の胸の内に隠したなら  
少しずつ愛が私に無情でなくなるか  
見てみよう。

歌劇『イングランドの女王エリザベッタ』より「私の心にどれほど喜ばしいことか」  
*"Quant'è grato all'alma mia" from Elisabetta Regina d'Inghilterra*

Quant'è grato all'alma mia  
il comun dolce contento!  
Giunse infine il bel momento  
che c'invita a respirar.  
Questo cor ben lo comprende,  
palpitante dal diletto.  
(Rivedrò quel caro oggetto  
che d'amor mi fa brillar.)

私の心にどれほど喜ばしいことか  
この皆にとって甘美な幸せが！  
ようやく良い時がやってきて  
私たちを安心させる。  
この心はそれ（安心できること）をよく  
わかっていて喜びに震えている。  
（あの愛しいお方に会えるんだわ、  
私を愛で輝かせるあの方に。）

約束

*La promessa*

Ch'io mai vi possa lasciar d'amare,  
no, nol credete, pupille care;  
nemmen per gioco, v'ingannerò.

私があなを愛すのをやめるなどど  
どうかどうか信じないで、愛しい瞳よ、  
冗談でも裏切ることなどありません。

誘い

*L'invito*

Vieni, o Ruggiero,  
la tua Eloisa  
da te divisa  
non puo restar:  
alle mie lacrime  
già rispondevi,  
vieni, ricevi  
il mio pregar.  
Vieni, o bell'angelo,  
vien, mio diletto,  
sovra il mio petto  
vieni a posar!  
Senti se palpita,  
se amor t'invita...  
vieni, mia vita,  
vieni, fammi spirar ...

来て、ルッジェーロ、  
あなたのエロイーザは  
あなたから離れては  
いられないの。  
私の涙に  
もう応えていたじゃない  
来て、受け取って  
私の願いを。  
来て、愛しい天使、  
来て、私の悦び、  
私の胸の上に  
身体を預けに来て！  
胸の高鳴りが聞こえる？  
愛があなを呼んでいるのが聞こえる？  
来て、私の命、  
来て、私を息絶えさせて…

静かにおめぐりください

歌劇『湖上の美人』より「胸の想いは満ち溢れ」  
"Tanti affetti in tal momento" from *La donna del lago*

Tanti affetti in tal momento  
Mi si fanno al core intorno,  
Che l'immenso mio contento  
Io non posso a te spiegar.  
Deh! il silenzio sia loquace...  
Tutto dica un tronco accento...  
Ah signor! la bella pace  
Tu sapesti a me donar.

たくさんの想いがこのような瞬間に  
私の胸に溢れているの  
私の大きな喜びを  
なんと言って表したらいいかわからないの  
ああ、沈黙が、途切れ途切れの口調が、  
全てを語ってくれますように、  
ああ王様！美しい平穩を  
あなたは私に授けてくれました。

Fra il padre e fra l'amante  
Oh qual beato istante!  
Ah! chi sperar potea  
Tanta felicità!

お父様と愛する方の中で  
おおなんと祝福された瞬間でしょう！  
ああ一体誰が望むことができたかしら  
こんなにたくさんの幸せを！

歌劇『ビアンカとファッリエーロ』より「アドリアのために剣を取るなら」  
"Se per l'Adria il ferro strinsi" from *Bianca e Falliero*

Se per l'Adria il ferro io strinsi,  
Il dover compiei di figlio:  
Sacro a lei nel suo periglio  
Era il braccio, il ferro e il cor.  
Seguitai, se in campo io vinsi,  
L'orme sue, l'avito onor.

アドリアのために剣を取り  
その子としての義務を果たした。  
危機の中にあっては腕も剣も心も  
アドリアのために神聖で忠誠であった。  
私が勝利した戦地においてはその（アドリ  
アの）足跡と祖先の名誉を辿った。

Il ciel custode - Di queste mura  
Ogni congiura - Disperderà.  
Per far che l'Adria - Felice sia  
La vita mia - Si spenderà.

天が守っている、この国に対する  
あらゆる謀反は消え失せるだろう  
アドリアの幸福のために  
私の命は使われるだろう。

歌劇『オテッロ』より「柳の歌」～「祈り」  
"Canzone del salice"～"Preghiera" from Otello

Assisa a' piè d'un salice,  
immersa nel dolore,  
gemea trafita Isaura  
dal più crudele amore:  
L'aura tra i rami flebile  
ne ripeteva il suon.

柳の下で  
悲しみにひたり座して  
イザウラは嘆いていた  
最も残酷な愛に突き刺されて  
微かに揺れる枝の間で  
そよ風がその声色をこだまさせていた。

I ruscelletti limpidi  
a' caldi suoi sospiri,  
il mormorio mesceano  
de' lor diversi giri:  
L'aura fra i rami flebile  
ne ripeteva il suon.

澄んだせせらぎは  
彼女の熱いため息を  
彼らの囁きに溶け込ませながら  
交わらせていた、  
微かに揺れる枝の間で  
そよ風がその響きをこだまさせていた。

Salce d'amor delizia!  
Ombra pietosa appresta,  
di mie sciagure immemore,  
all'urna mia funesta;  
nè più ripeta l'aura  
de' miei lamenti il suon.

柳よ、愛の喜びよ！  
慈悲の蔭を与えておくれ、  
私の忘れ去られた不運への、  
私の不吉な棺の上に。  
もうそよ風は私の嘆きをこだまさせること  
もやめてしまった。

Che dissi! . . . Ah m'ingannai! . . .  
Non è del canto questo il lugubre fin.

なんと言ったの、ああそうではないの！  
この不吉な終わりはこの歌のものではないわ。

M'ascolta. . . Oh Dio!  
Qual mai strepito è questo!  
Qual presagio funesto!

聞いて . . .  
どうしたこと！なんという喧騒！  
なんという不吉な予兆 . . .

Io credeva che alcuno. . .  
Oh come il Cielo  
s'unisce a' miei lamenti! . . .  
Ascolta il fin de' dolorosi accenti.

私てっきり誰かが . . .  
ああなんと天が  
私の嘆きに同調していることでしょう！  
ねえ聞いて、痛ましい調べの結末を。

静かにおめくりください

Ma stanca alfin di spargere  
mesti sospiri, e pianto,  
morì l'afflitta vergine  
ahi! di quel salce accanto.  
Ma stanca alfin di piangere  
morì. . . che duol! l'ingrato. . .  
Oimè. . . che il pianto  
proseguir non mi fa.

Deh calma, o Ciel, nel sonno  
per poco le mie pene,  
fa, che l'amato bene  
mi venga a consolar.  
Se poi son vani i preghi,  
di mia breve urna in seno.  
di pianto venga almeno  
il cenere a bagnar.

ついにため息をつき涙を流すことにも  
疲れてしまって、  
傷ついた乙女は息絶えた  
ああ、あの柳の隣で。  
涙することにももう疲れてしまって  
死んでしまった…なんという悲しみ！  
ひどい人！ああ…涙が私をこれ以上続けさ  
せてくれないわ。

天よどうか、眠りのうちに  
私の苦悩を和らげてくださるよう、  
愛するあの方が私を慰めにくるよう  
して下さいますように。  
もしこの祈りが通じないのなら  
せめて私のささやかな棺の中の  
遺灰を涙で濡らしにあの方が来てくださ  
いますように。

歌劇『マホメット2世』より「神よこの危機のさなかに」  
"Giusto ciel in tal periglio" from Maometto II

Giusto ciel, in tal periglio  
più consiglio  
più speranza,  
non avanza,  
che piangendo,  
che gemendo,  
implorar la tua pietà.

神よ、この危機のさなかに  
もっとご啓示を、  
もっと希望を、  
もう残っていないのです、  
泣きながら、  
嘆きながら、  
あなたのお慈悲を乞います。

歌劇『ビアンカとファッリエーロ』より「お前は知らぬ、どんなにひどい打撃を」

*"Tu non sai qual colpo atroce" from Bianca e Falliero*

Tu non sai qual colpo atroce, Qual pugnai mi hai fitto in core: È la morte un duol minore Del dolor che a me recò.	お前は知らない、どんな酷い打撃を どんな殴打を私の心に与えたか 死など大したことはない 私に与えられた苦痛に比べれば。
Umana voce Non può dir l'affanno mio.	どんな人間も 私の苦悩を言い表すことはできない。
Ah! nol poss'io: Fino il pianto a me mancò.	ああ、(話すことも) 出来ないのだ、 涙さえも無くなってしまった。
Lasso! cessar di vivere Degli anni suoi sul fiore… In un istante perdere Gloria, fortuna, onore… Ah! dove è un cor sì barbaro Che me non piangerà?	なんと哀れか！命を絶つのは まだ花の時代(若い時分)に… 一瞬にして失うことは 栄光、幸運、名誉を… ああどこにそんな野蛮な心があるだろう 私(の不運)に涙しないような？
Ma più che onore e vita A me rapì l'ingrata: Si mora, e sia compita La sorte mia spietata;	しかし名誉よりも命よりも あの無慈悲な女を私から奪ったのだ 命を絶とう、そして私のむごい運命を 全うするのだ、
Del mio morir la perfida Un dì rimorso avrà.	私の死を、あのひどい女は いつか悔いるであろう。